

R O M A

DIREZIONE ED AMMINISTRAZIONE, S. Pantaleo, 3.

1902-1903

Tip. Cav. Vincenzo Salviucci. — Roma.

SERIE II.

1906.5370.

VOL. IV.

FASC. 70.

BESSARIONE

PUBBLICAZIONE PERIODICA DI STUDI ORIENTALI

Mons. NICCOLÒ MARINI, Direttore.



Anno VII.

ROMA
DIREZIONE ED AMMINISTRAZIONE
Piazza S. Pantaleo, N. 3.

IN COMMISSIONE

presso FEDERICO PUSTET, Editore e Libraio Pontificio.

ROMA, Piazza Fontana di Trevi, N. 81-85.
RATISBONA (Baviera)
P. Lethielleux, Libraire, Rue Casette, 10
Paris.

NEW-YORK, 52, Barclay Street
CINCINNATI 436, Main Street
Burns & Oates, Publishers
Orchard Street, 28 - London, W.

1902-1903.

SOMMARIO

| | PAG. |
|--|-------|
| IGNAZIO GUIDI, La traduzione copta di un' Omelia di S. Efrem. | 1 |
| E. REVILLOUT, Le premier et le dernier des moralistes de l'ancienne Egypte. | 22 |
| LUIGI BONELLI, La moderna letteratura ottomana | 48 |
| P. G. BALESTRI, Di un frammento palimpестo copto-saidico del Museo Borgiano | 61 |
| P. AURELIO PALMIERI, La Chiesa Ellenica nel secolo XIX | 70 |
| Mgr. SAMUELE GIAMIL, Documenta relationum inter S. Sedem Apostolicam et Assyriorum Orientalium seu Chaldaeorum Ecclesiam. — Appendix II. (<i>Caput II</i>) | 88 |
| Corrispondenza dall'Oriente | 102 |
| Cronaca dell' Unione | 128 |
| Bibliografia | 135 |
| Rivista delle Riviste | I-XVI |

 La riproduzione e traduzione degli articoli, senza citarne la fonte, è proibita a tenore delle Leggi vigenti. I manoscritti non si restituiscono.

IL CRISOSTOMO

PERIODICO MENSUALE DI SACRA ELOQUENZA

È questo un nuovo periodico di eloquenza sacra, che non vuolsi confondere con altri simiglianti. È fondato per dare aiuto ai giovani sacerdoti; ma un aiuto razionale, proficuo, atto a formarli veri e poderosi oratori. Non contiene perciò soli schemi o discorsi belli e formati (che pur ne ha molti); ma fornisce ancora argomenti solidi per le svariate materie; squarci di Santi Padri con erudite annotazioni; notizie storiche delle solennità e delle pratiche della Chiesa; norme per la vera e classica predicazione, secondo pure i bisogni di questi tempi; e poi cronache, varietà, bibliografie: tutto insomma che possa contribuire alla solida istituzione dei giovani oratori. La redazione è affidata a dotti ecclesiastici romani ed il chiarissimo Mons. Niccold Marini, sostituto dei Brevi, n'è direttore. Un periodico compilato e diretto da tali personaggi non poteva non attirare le simpatie generali. E già il S. Padre pel primo, e poi raggardevoli ed eminenti Prelati han fatto plauso a tale pubblicazione, la quale va largamente estendendosi da per tutto, anche nell'estero; e però pubblica pure un supplemento francese. Noi nel darne notizia ai nostri soscrittori, facciamo voti che anche in mezzo ad essi trovi ampia diffusione: e correggasi così il mal vezzo di una predicazione tutta vanitosa e profana onde in tanti luoghi disonorasi oggi il sacro pergamo.

[Dal *Monitore Ecclesiastico*].

ABBONAMENTI AL BESSARIONE

Per l'ITALIA. Annuo L. 15,00 — Semestrale L. 8,00
 Per l'ESTERO " Fr. 20,00 — " Fr. 12,00
 (Gli abbonamenti decorrono dal 1º Luglio e dal 1º Gennaio d'ogni anno)

Prezzo del fascicolo { ITALIA L. 3,00 Per i non abbonati { ITALIA L. 4,00
 ESTERO " 3,50 ESTERO " 4,50

(Ai RR. Sacerdoti non facoltosi, si concedono speciali facilitazioni).

BESSARIONE

PUBBLICAZIONE PERIODICA DI STUDI ORIENTALI

DIRETTA A FACILITARE L'UNIONE DELLE CHIESE

"Ὑψιστε Παμβασιλεῦ, τῶν ἀπάντων παντεπόπτα καὶ κτίστα· σὸν ἀληθῶς γὰρ ἔργον τὸ παρὸν, Παντοδύναμε, τοῦ ἐνώσαι τὰ μακρὰ καὶ πρὸ πολλοῦ διεστῶτα δύο, Σωτέρο μον, γένη κάλλιστα!"

O Altissimo Re dei re, onnivegente, creatore di tutte cose, il riunire le due nobilissime stirpi da sì lungo tempo e cotanto fra loro separate, è proprio questa l'opera tua che sei l'onnipotente, o mio Salvatore!

LA TRADUZIONE COPTA DI UN' OMELIA DI S. EFREM

Sotto il nome di S. Efrem corrono parecchie omelie che hanno per soggetto la Peccatrice del Vangelo (*Lc.* 7, 36, *Mt.* 26, 6, *Mc.* 14, 3). L'una è in siriaco ed è stata pubblicata dal Lamy *S. Ephraemi Syri Hymni et Sermones*, I, 313, secondo due codici del Brit. Mus. che hanno però non poche differenze fra loro. A questo testo si rannoda la traduzione araba contenuta nel cod. Vatic. Siriaco 159, f. 194, che tuttavia ha notevoli differenze dal siriaco quale è pubblicato dal Lamy ⁽¹⁾.

(¹) Ecco il principio di questa traduzione araba:
 بسم الآب والابن والروح
 القدس الله واحد نبتدى بعون الله ونكتب ميمار من قول مار افريم السريانى
 على مريم الخطأيه ⑤ يا اخوه اسمعوا وانظروا ما اعظم محبة ربنا يسوع
 المسيح للخطاوه الذين يتوبون اليه بكل نياتهم كيف خلصت هذه الخطأيه
 من خطيتها وكيف انقدتها المسيح من احزان الذنوب التي كانت فيها
 كذلك يرهنا ربنا وينقذنا من خطاياانا ويعفر لنا جميع اسياتنا ويفتح عيون
 قلوبنا كما فتح عيون الاعمى المولود من بطن امه لانه استغاثات المسيح
 فسمع صوته واعطاه مسالته وامخلع نادا وقال ارجئني يا ابن داود وانظر الى
 سقطتى وانقضتى من هذه الشدة فقال له المسيح مغفورة لك خطيتك.....
 وكان في تلك المدينه امرأة خطأيه فلما سمعت باليسير قد دخل في بيت
 سمعان الفريسي اشتغلت بحرارة نار التوبه في قلبها وفكرت في رجده الله
 وقالت في نفسها امضى الى يسوع الناصري واقصده ليغفر خططيه وانها

Fra le opere in greco dell'edizione romana di S. Efrem leggansi due omelie sulla Peccatrice: l'una (t. II, pag. 297) che comincia: *Πολλῶν ὄντων ὁσίων*, (III, 385) la seconda che comincia: *Ἄπλοῦς ἡμῖν
ὁ κάματος*; queste contengono, come dice il Lamy (I, 314) *consona, sed multo prolixiora*, che non il siriaco.

Nonostante le molte differenze, tutti questi testi, stanno fra loro in relazione abbastanza stretta, parmi, da formare una classe ben distinta da quegli altri scritti di S. Efrem, nei quali occorre la trattazione più o men lunga del medesimo soggetto, e che sono noverati dal Lamy I, LXX.

Da un testo greco della classe che ho detto, e maggiormente somigliante a quello che comincia: *πολλῶν ὄντων ὁσίων*, deriva la traduzione copta che qui pubblico e che è la sola cui Assemani citi in questa lingua, come è la sola che possegga la Bibl. Vaticana. Il codice descritto in Mai, *Ser. N. C.*, 163, si compone di parecchi scritti, alcuni dei quali datati dell'anno 957. La parte che contiene l'omelia di S. Efrem non è datata, ma sembra essere dello stesso secolo; questa traduzione risalirebbe quindi almeno al X secolo: essa comincia al f. 68r., ed in alto della pagina vi è stato scritto: **†ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΑΧΟΥΡΙΤ ΠΤΕ ΠΔΟΠΙ** (per la prima domenica di Paopi) e: **ΜΕΝΕΝΔΑ ΠΧΩΗ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΔ ΙΩΔΩΗΣ
ΠΙΚΟΛΟΒΟΣ Ρ: ΣΗ:** infatti questo sermone di S. Efrem segue nel codice alla prolissa vita di S. Giovanni Kolobos pubblicata dall'Amélineau negli *Annales du Musée Guimet*, t. XXV (¹).

L'omelia è al principio di un quaderno che porta in alto il **IHC ♩ ΠΧC** ed il numero **Δ**, ma a sinistra vi è anche il numero **κβ** che si riferisce ai quaderni dei differenti scritti, rilegati insieme nel volume.

مضت مسرعه الى منزليها عاجلا ولا زالت تبكي حتى انقضى الكحل من عيونها التي اخر.

Il cod. è in *karšūnī*, ma usa il *rukkākha* per ፳ ecc. sebbene non regolarmente ed ha spesso forme volgari, (cfr. هده انقد استغات).

(¹) Come già feci nell'edizione del Testamento di Abramo, indico con lettera iniziale maiuscola i capoversi del codice, e con un punto quei luoghi nei quali è lasciato uno spazio un poco maggiore del consueto; questo spazio, per lo più, segue il senso e corrisponde ad una specie d'interpunzione; talvolta però sembra essere puramente dovuto a ragioni calligrafiche. Le singolarità ortografiche del codice sono conservate; cfr. l'annotazione in fine.

ΟΥΔΟΓΟΣ ΠΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΔΑΒ. ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ΚΑΤΑ

Vat. copt. 68
f. 105 r.

ΣΜΟΤ ΠΙΒΕΝ. ΑΒΒΑ ΕΦΡΕΜ ΕΘΒΕ ΤΣΩΙΜΙ ΠΡΕΨ-
ΕΡΝΟΒΙ. ΕΤΦΕΝ ΠΙΕΥΔΑΣΤΕΛΙΟΝ. ΕΤΑΣΘΩΣ ΜΠΕΝ-
ΣΩΤΗΡ ΠΠΙΣΟΧΕΝ ΔΡΧΩ ΠΑΣ ΕΒΟΔ ΠΛΕΣΠΟΒΙ
ΦΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΠΤΕ ΦΤ ΔΙΗΝ.

ΟΥΜΗΣ ΠΤΕ ΝΗ ΕΘΟΥΔΑΒ ΔΥΕΡΠΕΜΠΔΑ. ΕΘΡΟΥΣΑΣ
ΕΦΤ. ΘΕΝ ΟΥΝΙΣΤ ΜΙΕΤΕΥΣΕΒΗΣ. ΑΣΡΑΝΗΙ ΣΩ. ΣΙ-
ΤΕΝ ΠΙΣΜΟΤ ΠΤΕ ΦΤ. ΕΘΡΙΣΑΣ ΕΡΟΦ. ΟΥΟΣ ΠΤΑΣΜΟΥ.
ΠΤΑΤΩΟΥ ΠΑΨ ΜΠΟΥΡΗΤ ΤΗΡΟΥ. ΕΠΙΔΗ ΓΑΡ
ΠΕΨΜΟΤ. ΚΑΙ ΠΖΔΙ ΠΡΩΜΙ ΕΒΟΔ ΑΝ. ΘΕΝ ΝΗ
ΕΘΟΥΔΑΔ ΕΝΟΣΕΜ ΠΝΟΥΨΥΧΗ. ΜΦΡΗΤ ΠΟΥΜΟΥΜΙ.
ΕΣΒΕΒΙ ΕΠΨΑΙ ΠΟΥΜΑΟΥ ΕΨΖΟΔΧ. ΕΣΤΑΣΝΟ ΑΝ ΕΠ-
ΤΗΡΨ ΠΗΗ ΕΤΝΑΣΩ ΕΒΟΔ ΠΘΗΤΣ ΤΗΡΟΥ. ΦΑΙ ΠΕ
ΜΦΡΗΤ ΠΤΔΩΡΕΑ ΠΤΕ ΦΤ ΕΤΑΣΦΑΗ ΕΒΟΔ ΣΙΧΕΝ
ΟΥΟΝ ΠΙΒΕΝ. ΚΑΤΑ ΠΙΡΗΤ ΕΤΕ ΠΙΟΥΔΙ ΠΙΟΥΔΙ ΜΙΟΝ.
ΟΥΨΑΔ ΕΣΩ ΠΑΨ ΚΕΓΔΡ ΠΕΝΣΩΤΗΡ. ΕΝΑΓΔΑΘΟΣ
ΔΨ ΕΒΟΔ. ΘΕΝ ΠΕΨΡΑΨ ΠΝΟΥΤ ΕΨΧΩ ΜΙΟΣ ΠΝΟΥΟΝ
ΠΙΒΕΝ. ΧΕ ΦΗ ΕΤΟΒΙ. ΜΑΡΕΨΙ ΣΔΡΟΙ ΠΤΕΨΑΣ. ΣΠΕΨ-
ΦΑΡΧ ΠΝΟΥΡΑΜΔΟ ΕΒΟΔ ΕΟΨΗΚΙ. ΟΥΔΕ ΟΥΧΑΒ ΕΟΨ-
ΧΑΡΙ. ΟΥΔΕ ΠΟΥΡΟ. ΕΠΕΨΒΑΚ. * ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΑΝΟΚ
ΣΩ ΘΑ ΠΙΤΔΛΕΠΑΡΟΣ. ΕΙΟΨΑΔ ΕΘΡΙΤΑΒΣ ΜΙΟΨ
ΘΕΝ ΣΔΝΕΡΨΕΩΟΥΙ ΕΨΟΨ. ΖΔΑΤΑΣΤ ΜΠΨΧΩ ΕΒΟΔ ΠΤΕ
ΠΑΝΟΒΙ. ΣΦΡΗΤ ΠΤΣΩΙΜΙ ΠΡΕΨΕΡΝΟΒΙ ΕΤΕΨΙΔΑΥ.
ΘΗ ΕΤΑΣΙ ΕΦΟΥΝ ΕΠΙΗΙ. ΕΤΑ ΠΟ΢ ΟΥΨΑ ΠΘΗΤΨ ΘΕΝ
ΟΥΨΗΤ ΕΨΟΥΔΑΒ. ΑΣΙ ΕΠΙΜΑ ΕΡΕ ΠΑ΢ ΜΙΟΨ. ΙΗΣ
ΠΙΡΕΨΧΑΝΟΒΙ ΕΒΟΔ. ΠΝΟΥΟΝ ΠΙΒΕΝ ΕΘΝΑΚΟΤΟΥ ΣΔΡΟΦ.

θει πονητ τηρφ. Λιγαντιατ σαρ ἐπιχωβ.
τηλασι πονητιώτ πέρονοτ εψοψ. πτε πτασθο πο-
ρεψερνοβι ἐπαρητ. ειπαγ εονηώτ πθμοι πχητ.
θει τψυχη πονητιώι πρεψερνοβι επιχογο. τηλ-
χος θει ογμετατψιπι. αλλα ογψιπι εθηλεψ.
πε φαι ετσαχι εροψ. Χε αλιωνι κε την. ω πι-
μαιχρό πτεδιος. εθονωψ ετασθωογ γα πστ. εβολ
θει πονηνοβι ετοψ γινα αρετεψανστει επι-
σαχι ετχολχ. πτε ταισχιώι πρεψερνοβι **Ναι**
ετασκοτογ. ψατεσποχει εβολ θει πεσνοβι. ογοψ.
πτεσοχι ερατο ἐπεινθο μψτ πει πεψατεδιο.
f. 106 r. ^{*}εσοι πψφηρι. πως α ταισχιώι εψογη θει. ογοψ-
ωη εβολ. ἐπονθαλμεσ ρω επτηρφιε πως ασθωητ
επσο εψροτεβ ψατεσκει πιρητ. εχω παψ ππι-
σαχι ετψην πεσχητ. αβηε δρωογ πει χωντ πτε
πεψαλωογι **Δ**κναγ ω παλενριτ. επαιψιώτ πσοβτ
πτε ταιψυχη. χε πως ασκουλωλο. ἐπαισχηεια
μμετατψιπι. ἐπεσερχοτ δατχη ππιεβιακ. ογδε
ποντεψψι. αλλα φαι πε πιχωβ. ετασσοσηι εροψ
θει πεσχητ **Χ**ε μητ. πταμογ ππαχο πψιπι.
ογοψ πταλιψ μψρητ ἐπιβενιπι. μμον ψχομ
μμοι. εποχει εβολ θει πανοβι. πει πιανομια
τηρφ. πει πισωψ εταιαιτογ **Φ**ηλψωπ εροι.
μψψωψ πτε πιρωμι. πταλοψ εχαλχι πεχας
γινα πτασι ἐπιωογ. ψα επεψ **Ic** παι σνοψ
τηρφ. **Τ**ψοψ θει ογμετατψιπι. ειοχι ερατ θει
πιθηρ. θει γανβαλ πατψιπι. εισωρει εογον πι-
βει. εθρονι ψαροι θει πιχωβ ετσοψ **Λ**ιψωπι
πονχορχο. πτε πιδιαβολοс. ειχηκ εβολ θει πεψ-

γενούτι τηρού ετρωαμ. εισωκ παρε έθουτ. πη-
ψυχή τηρού. εθριόλογ πεληνει επικολασίσ ψά
επεργ *Φηογ κε μαρινης μέμοι πταερφαθρι εροι. v. Δ
ογος οι πταιρι πραγματεγβοντι εγταινούτ ισχε προογ
επψωι. κατα πωι πηπετρωογ τηρού. πελη πισωψ
εταιριτογ πελη πιανομεια. εταιχοκογ εβολ Ισχε
απρι μπαίσνογ τηρφ. ειψωπ φεν ογμετατψιπι. πτε
πτάκο ιε πως τηλωογη αη φα ταικουχι με-
τατψιπι. ετηλασωκ πηι πογωαθ ψά επεργ Εψωπ
πταψε πηι εθουτ. τηλαχιτ εθρη φα πενδαλαχ
μπισηνι μεμη. φη ετψωπ εροφ πογον πιβεν. μπα-
ρητ. εψτφαθρι επογψωψ εταγερογαμετ Αγ-
ψανττενψι πηι ιε πτογατ θαψ πσωι. ανοκ τηλ-
ωογη φαρωογ τηρού. αρνογ τηλαχει πιρητ.
πταχω παρ πηι ετφεν παχητ. πελη πηι εταιριτογ
τηρού πθωλεβ Φηλαψιπι αη πταλογονογ εβολ
μπεμθοπογον πιβεν ετροτεβ πελαψ Φηλωογη-
ογ πταψε πηι εθουτ πταχειμει εθρη. φα πεν-
δαλαχ μπισηνι παγαθοс. πταφωρψ παρ εβολ
μπιψωνι. πτε παχητ πιβογη πτε παβαλ. πελη
πιαλλογ εισωρει μεμωογ ψανταρωθτ πηια-
λωογη επατσβω. ογος οι πταψωπι ποργανον f.107r.
μπιδιαβολοс. φεν παχιππαν Φηλαιωι εβολ
πηεψβαλαχ εθογαβ. εβολ φεν πιερμωογη πτε
παβαλ. πιψωι πτε ταλφε τηλαίτογ πογλεντιοн.
πταψωτ εβολ πηεψβαλαχ ππογτ πψητογ πτα-
ωψωψτ μεμωογ Σε ουηι ισ οψηηψ περοογ τσομε
εβολ. ογος ειχορχ. ειψωπι πσα ταιογηογ θαι. γηππε
ασι πηι φεν ογιηс Φηλασομε αη. επψωπι πηιρωψι

ΠΤΑΕΡΑΜΕΔΕΣ ΕΝΔΕΡΘΩΤ. ΕΤΑΥΓΧΩΝC ΙC ΣΗΠΠΕ ΙC
ΠΙΣΗΝΙ ΔΨΙ. ΕΡΕ ΝΙΦΑΘΡΙ ΠΤΟΤΨ. ΠΤΕ ΠΑΝΘ ΜΠΙ-
ΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡΨ. ΟΥ ΖΕ ΕΡΟΙ ΛΕ ΕΙΚΟΡΨ ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΙΟΥ-
ΧΑΙ. ΕΨΤΕΜΒΙΤΨ ΠΤΟΤΨ ΠΧΙΠΧΗ ΣΕΝΕΝΣΑ ΝΑΙ
ΔΕ. ΕΤΑΣΕΜΙ ΠΖΕ ΤΣΩΙΜΙ. ΖΕ Δ ΣΙΜΩΝ ΠΙΦΑΡΙΣΕΟΣ
ΘΑΖΕΜ ΜΠΕΝΣΩΤΗΡ. ΠΑΓΔΑΘΟΣ ΕΦΟΥΝ ΕΠΕΨΗ. ΔΣΘΕ-
ΔΗΛ ΜΜΟΣ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΖΟΥΟ ΑΣΤΩΝC ΔΣΨΕ ΝΑΣ.
ΕΦΜΑ ΠΟΥΔΑΙ ΠΤΕ ΝΗ ΕΤΤ ΣΟΧΕΝ ΕΒΟΛ. ΠΕΧΑΣ ΝΑΨ
ΘΕΝ ΟΥΡΑΨΙ. ΖΕ ΕΙΨΙΝΙ ΠΣΑ ΟΥΣΟΖΕΝ ΕΨΤΑΙΗΟΥΤ
ΠΤΟΤΚ ΟΥΟΣ ΕΨΣΟΤΠ ΠΚΑΔΛΩΣ. ΚΑΤΑ ΛΤΑΙΟ ΠΠΙΟΥ-
ΡΩΟΥ. ΝΕΜ ΠΙΔΡΧΩΝ ΠΘΕΗ. ΣΙΝΑ ΠΤΑΨΟΠΨ ΠΤΟΤΚ
V. Δ ΤΝΟΥ *ΟΥΣΟΖΕΝ ΛΕ ΕΤΚΩΤ ΠΣΩΨ ΠΤΟΤΚ ΕΡΕ
ΜΜΟΝ ΟΥΟΝ. ΤΕΠΘΩΝΤ ΕΡΟΨ ΔΛ ΣΑΠΕΣΗΤ ΠΤΦΕ. ΖΕ
ΟΥΗΙ ΖΨΨ ΠΙΡΩΜΙ ΕΤΠΑΤΗΙΨ ΝΑΨ ΜΜΟΝ ΟΥΟΝ ΤΕΠ-
ΘΩΝΤ ΕΡΟΨ ΔΛ ΣΑΠΕΣΗΤ ΠΤΦΕ. ΟΥΟΣ ΟΙ ΨΑΠΨΑΙ
ΠΠΙΟΥΡΩΟΥ ΤΗΡΟΥ ΠΤΕ ΠΚΑΣΙ ΑΨΕΡΟΥΨ ΠΖΕ ΠΙ-
ΡΩΜΙ ΦΗ ΕΤΤ ΣΟΧΕΝ ΕΒΟΛ ΠΕΧΑΨ. ΖΕ Ω ΤΣΩΙΜΙ ΤΕ-
ΣΑΧΙ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΖΟΥΟ ΣΗ ΟΥΨΗΡΙ ΠΤΕ ΔΛΨΙΔ ΛΕ
ΕΤΑΨΙ ΖΔΡΟ. ΕΡΕΚΩΤ ΠΣΑ ΠΑΙΣΟΖΕΝ ΝΑΨ ΠΔΗΗ ΖΑΤΑ-
ΜΟΙ Ω ΤΣΩΙΜΙ. ΖΕ ΕΘΒΕ ΟΥ ΤΕΙΗC ΜΠΑΙΡΗΤ Το-
ΤΕ ΠΕΧΕ ΤΣΩΙΜΙ ΝΑΨ. ΖΕ ΠΑΟΣ ΠΣΗΟΥ ΔΛ ΛΕ ΤΝΟΥ
ΕΘΡΙΣΑΧΙ ΝΕΜΑΚ. ΘΕΝ ΝΑΙΣΑΧΙ ΝΑΙ ΑΡΙΣΟΤ ΘΑ-
ΤΖΗ ΖΦΤ Ω ΠΙΡΩΜΙ ΜΟΙ ΝΗΙ ΖΠΑΙΣΟΖΕΝ. ΕΘΡΙΨΕ
ΝΗΙ ΘΕΝ ΟΥΙΩC ΦΤΑΡΚΟ ΖΜΟΚ ΖΦΤ Ω ΠΙΡΩΜΙ.
ΦΗ ΕΤΑΨΑΧΙ ΝΕΜ ΖΑΨΗC ΔΨΤ ΝΑΨ ΜΠΙΝΟΜΟΣ.
ΖΔΛΤΕΨΤΗΙΨ ΠΠΕΝΨΗΡΙ ΖΠΙΣΔ. ΠΠΕΚΤΑΨΜΟ ΖΜΟΙ
ΘΕΝ ΠΕΚΣΑΧΙ. ΕΨΩΨ ΠΤΑΤΨΥΧΗ. ΤΝΑΤ ΝΑΚ ΠΤΕ-
ΨΤΗΗ ΣΑΤΟΤ ΦΤΑΡΚΟ ΖΜΟΚ Ω ΠΙΡΩΜΙ ΖΠΙΨ-
ΒΩΤ ΠΤΕ ΔΡΩΝ. ΦΗ ΕΤΑΨΦΙΡΙ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΣΚΥΠΗ.

μπερταργνο ἔμοι * Φτάρκο ἔμοκ ω πιθεδψιρι. f. 108 r.
πήχοι εθογάβ. θη ετασφωρχ ἔφιοι πώσαιρι.
ψαλτε λιωγνης ερχιπιορ νει πιλασ. χε σινα πτεκ-
χατ εβολ φεν ουγιρηνη χε ουη τίης Βι πακ
μψη ετεκογαψψ φα παισοχεη. χατ εβολ πταψε
ηη πχωλει. σινα πταχιιι ἔπιρο εφογηη. ταχει
πισηιι ἔμηι εφεμι εφβιαβω ηηι. νειη ηη ετψωηι
τηροψ ἔπαρητ. Φη ετηλαχιιι πτοτψ. ἔπιφα-
θρι πτε πωηθ. φη ετταλσο πηιψωηι. νειη πιλγηη
εταγχωης. πτε πιψηχη. Πεχε πιρωηι πας χε
ω τσηιι επιδη αρεταρκοι πουηηρ πσοπ ερχι ἔμοι
επχαπ εθβε παισοχεη. αλοκ ψω ττσο ερο. σινα
πτεταλοι. χε εροψωψ ετηιψ. πηιιι πρωηι. Ση
ψαλψωι. πθμετσαιε πηιρωηι τηροψ. ιε ἔμοι φη
ετοηι ἔμοψ αη. φεν πικοσμος τηρψ. ιο σηππε ιο
παχητ ψω αφβιψψων ἔμοψ Λσεροψω πχε
τσηιι πεχας παψ. χε εθβε οψ ω πιρωηι κσι ἔμοι v. H
πθσοης. εκβιαψων ἔμοι εκψιηι φεν ουμετακριψης
εθβε ηη ετοψωψ αη. εθρεκεηι ερωψ. αροκψ πχε
παχητ. τίης ουοψ τψθερθωρ χε αρνοψ πταψαψηι.
επλετηια πχωλει Λριχοτ φατχη ἔψη ω
πιθεδψιρι. φη εταψηοζεη ἔπενιωτ αβραλε.
αψη πουεσων εθβε ισαλ αψημοψ ειακωβ νει
πεψηηρι Λριχοτ φατχη ἔψη φη εταψωτεη
επιερψωνι. πτε τεψβωκι αηηα. αψη πας ἔπιπρο-
φητης σαμογηλ αψηοζεη πτελακαρια σογсанна (sic)
φεν πέπχιχ πηιπαρανομος. Πεχε πιρωηι πας.
χε ω τσηιι α παχητ ρικι σιχεη περσαχι τοηα.
Ετασηι ετακριψια ἔπιρωηι λσερψψηρι ἔμαψω.

κε πως αφθοτθετ ~~μ~~μος. εφογωψ εεμι επιχωβ
πκαλως Λσερογω ~~π~~χε τσχιμι πεχασηαψ χε ~~μ~~μον
φη ετοι επατεμι αη φεη ταιβακι τηρс. εηη ε~~τ~~χη
πθητου ψα φουρ εισωψ ~~μ~~μοι. φεη ραπιηψ. ππορ-
f.109r. πια πεη ραπισθεη πογιηψ πιμοτ * εισωκ πογ-
ιηψ εθρη επτακο πεηη. φεη παχιηηαψ ερωη
πεη παχηηοηι ετσοψ Εταψι ~~π~~χε πιηηηι πρεψ-
ποχεη πιηηηι εππογηηοη. πιαγαθοс ππαηт. πι-
μαпесвоу πрeцcвaт. φεη παχиηηаψ ουп ερoψ a
тaψuжн σиyψaвoу ~~μ~~μoψ. тoгaвaψ ρa εnаu εtеψ-
мeтmaiрaшi πeηηi. aпok фa тeвиhп πрeцeрpoвi.
тoгaвaψ eθriшoуi πca πiηηi. πrеpоχeη eтeи-
мaψ. eθBe πh εtaiηaψ εrωoψ φeη πaвaл. πeηe
πiηηiηi πeηe πiτaлbo. eφiрi ~~μ~~μoуi Еψyωп πpi-
rецeрpoвi εrоψ aγyaпtaсoуi eвoл φeη πoуnoвi.
eφtпoмt πpi εtфoсi. eφgиwиψ πoужa εвoл πpi-
eхmаlаwtoс. eφt ~~μ~~φoуwиi πpiвeлdeu. eφyωп
πpiтeлawиiс eroψ Еψtouвo πpiкaкceгt eφeр-
faфri eθh εre πiсnoψ. ψaт eвoл фaрос. ~~μ~~в
πroумi. aφoрe πiкoуr сoтeм. aφoрe πiевo сa-
xi Λqжюu. πpiдeиaн eвoл φeη peqoяaсaиn.
v. i aφoрe πiбaлeу ~~μ~~moуi. aφtouпoс πiрeцmаoуt. * Λq-
oрe πiшoуi ψaпi πiηp eтgoлx Уeпeпca пaи
tηrоu oи. aφyωψ eвoл eφjω ~~μ~~μoс пaи. χe пe εtaiη
aη eθaгeη πpiηeηi. aлla πiрeцeрpoвi. eoumeтa-
mia πiχa пoвi eвoл Λnok ρa εtaiηaψ eηai
tηrоu oуoг aicatem eрoу. aieмi χe eφyωп πpi-
rецeрpoвi εrоψ ~~μ~~пaрhт Пeхhi пhи ~~μ~~maгat
χe oуoг пhи фa тeцeрpoвi пeвиhп. iсхe πaicnoу

τηρφ τερποβι. ἐπιουχαι οὐδε ἐπικωτήσα πιούχαι. εθε ου τηλωπι δεν ταιμεταμελες Φωτιονογ πηνασωφ. νειλ παβωθει νειλ πανοβι. χε σεωυ ἐπιδωψ f. 110 r. Ιε εθε ου τηλαχεισι ἐπαιρητή πτε πισνου κηνη πτοτ. πτεσταροι πχε ταλαγκη ἐφιμογ νειλ τχοτ. πτε πικολασισ. επιδη. τηλαχει σνου αη χε εθνοζει. ἐφρητ ἐφαι Φηλαχισι αη. πκεσητη ἐπαιρητ επερ. τειι ουογτηλαχτ. χε φαι πε πψηρι ἐφτ. φη ετα μωγησ. νειλ πιπροφητης τηρου ερπροφητευητ δαροφ χε φηνογ. τειι ουογ παχητ θητ. χε φαι πε φτ εταφι γιχεη πικαχι. αφερψφηρ ἐπιοψι νειλ πιρωμη. γωβ πιβεη σεσωτεη παφ δεη ουερψιψι. ισ γηππε φψωπ πογον πιβεη εροφ. πιθεη. νειλ πιρεφερποβι v. 1B Εθε φαι αποκ γω τηλεραμελες αη επαθωλεβ. αλλα τηλατ παφ ἐπιγραμματιον πτε πανοβι τηρου. τηλατ παφ ἐπαισοχεη. ψαλταχει πιρητ ποχι ερατ ἐπεφμθο εβολ v. 1B Φωτιονογ ταρ πηναποβι. νειλ πασωφ. νειλ παψηπι. χε γαπαττψι ερωου πε. ουογ οη τχοης ἐπιδωψ v. 1B Εθε φαι ρω αισοβτ ἐπαισοχεη εθ-παπεφ. χε αρνου γιτεη πεψθεοιπονψφι. φηλαχψεη ἐπισθοι πχωης πτε πανοβι. εψωπ πτε πανοβι ψωψ εβολ ἐπεφμθο. νειλ πη εθροτεβ νειλαφ. σε-παχιτ εβολ δεη οψηπι v. 1B Φειι ταρ χε αφψα-πογωψ πανοβι τηρου γαπαχι πε ἐπεφμθο εβολ. εθε χε οψηαιρωμη πε παγαθοс. εψιης εψωπ εροφ v. 1B πηη εθητασθωψ ψαροφ δεη ποχητ τηρφ. εθε χε φαι τηης ἐψηι ω πασ πιθελψφι. ουογ τψθερ-θωρ εθριερρεψε εβολ δεη τηλετψωκ πτε πινοβι.

ετού υ ετεροι. οντι μίσωφ ετόψοπ πάθητον Φηού
χε ω πίρωμι. ίσ χηππε αιταλοκ ενη τηρού ετθει
παρητ λιπον μοι ηνι χε. μπισοχει ετσοτπ κατα
πταιο πηιογρωο χε ουηι γαρ ειπαχοδφ. πτατηιφ
μπογρο πτε πιογρωο ουος ποσ πτφε οντι πκαζι
απαγ ουηι χε μπερβιαβω μεμοι αη Εταφωτει
εναι πχε πίρωμι ετό σοχει εβολ. πεκαφ πτσηιι
θει ουραψι πτε πεφητ Χε τψεπχμοτ πτοτ.
ω τσηιι μπιστη. χε ουηι αρεβωρπ ηνι εβολ πτπρο-
χερεισ. πτε πεφητ τηου Ουηιψτ γαρ πχμοτ
αρεχφοφ πε ουεβολ θει πιφηοι πε φη ετε
εβολ ριτει ουσαχι πτε ρωφ ππουτ. ψαφτογβο
πενχαι ηιβει *Ουχωβ εψμερ πχνου πετερεκωτ
πισωφ. φαι ηανεφ πε. οντι πιρεψερνοι τηρού πτε
πκαζι. Φηού χε ω τσηιι. ίσχε τεογωψ ειρι
μπαιγωβ. ιε ηανεφ πε μιαψω. αλλα αποκ τηατ
πε πουσοβηι εηανεφ. εψωπ τεραψωπ μπασοβηι ερο
αβπε αρικι Τεραειι ρωι ω τσηιι μπιστη χε
μιφαρισεο. ραπποηρος πε. ουος σεμοστ μπιρεψτ-
ψω μιαψω. εψοι πβασκανος εροφ Νεο ρωι
τεσωον μπισηψ μπετχωο. εταρεαιτου. οντι
μιποι τηρού. εταρεχοκου εβολ. ετε μιμοι ηπι τοι
ερωο. πθωογ ρωογ σεεμι ερωογ Διπον εψωπ
πτογηαγ ερο ερβοχι εθογη επιμωιτ. ερε πιρεψτ-
ψω μιμοφ. σεηαψθαι πηιρωο. πτε πιηι εβολ εκω
εγμερ πχωητ Επιδη σεογωψ αη. εθρε ουχωβ
μπαιρητ ψωπι. μπογμθο επτηρφ. ραπβασιγητ γαρ
πε μποηρος τουγωονογ ρωογ πχε πιπαραπομοσ.
χε ουπροφητηι πε. αλλα σεκω μιμοφ αη θει

οὐογωνὶς εὔολε εθβε πιῶπι ἄτωμ. Διπον σε-
ναδοκι ἄσω. οὐος σενατῶνη νε. εὐχω ἀλλος νε.
κε χωλ εὔολ ταιω τσιμι πρεφερνοβι. μαψε νε
επιμα ετσοφ εταρει εὔολ ἄθητφ. ἄτερχωκ εὔολ
περανομια. Σεναζιονι ερο. Σενατ ουμην
ἄψιπι νε Σενατχρονη νε Σεναζιθαφ εθονη
θει περο ἄθο λε εψωπ ἄτερσωτει εναιτηρον.
μπερψιπι αη επτηρφ. αλλα μαρε τερψυχη ψωπι
εσχορ εχοτε πιβενιπι. Ισχε ουη πισνου εττη
μπερψιπι ερεοχι ερατ θει πιαγορα. ερειρι ἄπερχ-
βηνοι ετχωμ. εθβε περχει ἀλλοι ἀλλο. εθρη
μψιον μψιονο. Παιρητ οη. μπερψιπι αη εθβε
περτωηφ εψωπι. εὔολ θει πχωνς ἄτε περνοβι. κε
χινα ἄτε τερψυχη ουχαι εὔολ θει φιον. ^{*}Ια- f. 112
ταχρο μπερχητ ω τσιμι. ηη ταρ ετθει πιμωιτ
ειμαγ. ιτε βωκ. ιτε βωκι. ιτε ρεμχε. ιτε ρεφ-
ψεμψι. ιτε χηπερητης. Εψωπ ἄτογτωονον
εχω τηρον. ογουνον πογωτ τε ιε σποντ νε.
ἄτενογει επικολασισ ψα επερ. Εψωπ. ἄτε-
ψωπι θει ουταχρο ἄγητ. ἄτεψε νε ψα πιμωιτ
ερε πιρεψτσβω χη ἀλλοφ. μπερερχοτ αη. αλλα
αλλοι πιεψβαλαγχ εθοναβ ἄτεριμι εχρη εχων
θει ουρωκ ύτε περχητ. μφρητ ερριμι χικεν ου-
μενριτ ἄτε Σατοτ λε. τεραστ εὔολ χιτοτφ
μπιχω εὔολ ἄτε περνοβι τηρον εταρεαιτον.
Σηππε αισωτει. κε φχη θει πη πισιμωη πιφαρι-
σεος μψον. λοιπον μαψε νε θει ουχιρηνη ^{ἴωντ} ίωντ
εθονη εροφ θει ογερονοτ ἄτε περχητ. φιαψοπτ
εροφ. ισ πισοχεν ετταιηνοτ ἄτε πιογρωμ. αιτηφ

νε ω τεχμι μπίστη τωβρ εγρή εχωι ρω.
Εταστι μπίσοχεν ετσοτπ ήχε τεχμι. αστι παφ
ητεφτιν κατα φρητ εταφκος πας ήχε πιρωμι.
v. 18 ασψε πας εεράψι εεχω μμος ***Χε** αλοι ειπαχιιι
μπιρο εεφουηγ φαχωι πε. ρινα ηταψε πηι εθογη
μπατε ρωμι εμι εροι. ρινα ηταψιτ εθρη φα-
ρατογ ηπισδαλαγχ εθογαβ. ητε παστ **ιης** πιση-
τι μμηι ηαγαθοс. ητε ταψυχη πεμ πασω-
μα **Η**ταλμοи μμωογ. ηταψτεμχαγ εβολ ψα-
τασι μπχω εβολ ητε πανοβι τηρογ **Φ**ιλατωβρ
μμοφ φεη ρανερμωογι πεμ ουερογοτ ητε τα-
ψυχη ηταριιι εροφ. ειχω μμοс **Χ**ε παστ
ακκιδι μμοк. ακι επικοσμοс. ακι εηηι ηισιμωи ακ-
ρωτεв πεμαφ. ηθοк εεтсωоуηи πη εεтгηп τηρογ
ηтни. πεм πιλοβι τηροг. πεм πισωφ εтχη ηθη-
τοг **Ο**υοг οи ρωβ πιβεη εεтакψωπι μμοи. ηθοк
πε εетсωоуноу μμωоу τηροг. χε ουηι ηθοк πε πι-
σηιи ηαγαθοс **Η**θοк πε πιρεφθαмio ητε ουοг
πιβεη. ηθοк πε πισωτηρ ηαγαθοс. ουοг ποс μπ-
κοсмос τηρφ εуисоп **Η**θοк εтεши ω παστ. πιθω-
λεв τηροг. πεм πιαδηи ητε ταταλεпωрос μψυχη
κсωоуноу οи ω παστ. χε εθβε αψ ηρωв διψωп
μπαίσοχεн εηαттιи αιεпφ παк ηλωροи **Χ**ε
ρινα ηταχεи πιρηт ηταψιт εθρη φαρατογ
ηпекбадаагх ηпогт ***η**τаouψyt μμωоу εирим
ερок ψантекψенгнт φарои. τекχа πανοβι πηι
εβολ. **Ф**тго ερок παστ. παχμεт εβολ φεη παχ-
внои εεтгωоу εтжоп ηθηтоу. **Τ**εми гар ω παστ.
χε χογαψ φмоу αи ηпирεφεрпови μφрнт ηтεφ-

τασθοφ. πτερεψεταποιη. εγρη γιχεη νεψανομια
εταψαιτογ Φηογ χε ποτ φτ πασωτηρ. Τγιογι
επεσητ φαρατс πτεκμεταγαθοс. ειναρχη
χε ουοη ψχοη εηηοк. εθρεκχω ηηι εβολ πηλαθω-
λεв. Ηαι λε εсжω εηηωγ πχε τсгими πреф-
ернови. εсмояи εсрими εре πисожен τаλноут
εрос Εтасфог λε εпини. дсхими πпиро εфоуηп. εре
εηони շлι πрωши ршис εроф. дсше пас εфоуηп φен
ογρади εнатергот. ψа πима εре інс пепωи ф ро-
тев εηηοу **λ**αст εпесоуи εпос сафагоу εηηοу
дасиони πнефбадах. астфи εрωογ. дсвіағоу дс-
рии песвад λε. αγιни εпеси тгапиоми εнериин
εнou ψидашω շաւдε πтесгарп πнефбадах εθо-
тав εт... φен песер[и] * πасоуашт πнеф-
бадах. πпогт пе. φен ογншшωγ πтe песгнт.
есои εфригт πогдai. εағхими πогжрииа. εфωц ал
пe εссомс εвoл. χe πпoуодq πтотс πкесоп **П**ас-
қωт πнефбадах εвoл φен πiғwi. πтe τесафе.
εстωгс εишиог πисожен. φен ογероуот πтe песгнт.
εсрими εсжω εηηос **Ж**е πaсt οуoг πaннв. πθок
εтсвоуиоу πли εтφен πaгнt εθвe фai дiфωиt
εфоуηп εроk φен ογиетатшiпi. **Е**иоуаш εнoзeи
ω πaсt. εθвe фai дiгit. φаrаtс. πтекмeтaгaфoс.
εфригт мпiтeгaниc пeм πрефернови τиrou. εтa-
кшупоу εроk. дкжω ηωoγ εвoл **Ф**ηογ χe πaсt
ψωп εпaғiаgоu εроk. марeфшшωпi εфшнп πχe
πaтωвg εпекmtho εвoл. марe τекмeтaгaфoс.
ψoпt εрос **У**арe πaрии ψωпi ηи. πогiиi
εвoл. πтe пaлaномiа. пeм πaбωфeи εтaихo[кoу]

εβολ... Χε ουνι παστ. αισωτει φει ταμετκουχι.
f. 114 r. *πτοτογ πρανηνη χε ουργιαι μπαρθενος. εθναλισι
μποτ. αιψινι πτοτογ πναιοτ ειχω μιος Χε πως
ερε ουργιαι παλισι μφτ πιατσωια. πεχε παιοτ
πηι χε παιρητ πε. ερε πιροφητης χω μιος. χε φη
ερε Τπαρθενος παλασφ. ουπογτ εφοναβ πε Ιc
γηππε ιc πη εταιροθεμογ ισχει ταμετκουχι. αιπαγ
ερωογ φει παβαλ πρεφερποβι Φηαγτ εροκ ω
παστ. χε πθοκ πε πψηρι μφτ. ετα μαρια Τπαρ-
θενος μασκ εκοι πρωι. ψατεκποζει ππιρεφερποβι
τηρογ μπαρητ Επιδη αποκ ουργιεβι ρω πτε
πεκογι πεσωογ ω παστ Ηθοκ πανηβ πε πιελ-
πεσωογ εθναληεφ. εκθωογτ πηη ετσορει ετεκψατρι
εθοναβ Αποκ ουβρομπι πτακ πανηπ. εταψω-
λει μιος. πχε ουβηχ εψρωογ. εθβε φαι ταψγχη
ροκ. εссомс εβολ φατγη πογσωτ πτε πανο-
βι Παστ ιнс πψηρι μφτ φιωτ. εκεγιονι εβολ
γαροι. ππιθωλεβ τηρογ ετγχη πψητογ. *πτψεβιω
μπαίσοχει. εκεωλι εβολ γαροι ππαλελεχηαι τη-
ρογ Ιεη πεκγμοτ. εκεραθτ. εκετογβοι φει παε-
ριωογι. ρινα πταψωπι πτγпос ππιρεφερποβι τη-
ρογ Φτγο εροκ ω πασωτηρ παγαθοс. μπερχατ
πсωк. ουλε μπερχα ρωк επαεριωοг. πει πιψθορ-
τερ πτε παγητ Φει παστ χε πανοβι οу. πει
παλανοια. Τει οи χε сеοι πατбом πтотк аи.
αλλα ουοη ψχοι μιοκ φει πкιи πτε πεκфотоу.
μιαγατογ Ναι λε εсжω μиωοг εсрим. αсбι
μпижω εβολ πтε πеснови εβολ γитен παγαθοс.
οуοг μиαιρωи. πенот ιнс πхс III πει τаиншт

πώφηρι. ω παμενράτ. ταισχίι ετάσερ πεσσνογ
τήρφ εεερποβι. εεψοπ φεη γανσωθεη. νεη γαν-
σωφ πογιηνψ πρητ. γωσλε πτεσωθεη μπιανρ
εγσοп f. 115 r. Α ταικουχι πογινογ πριηι. τογβοс φεη
πεспови * Ταισχίι ετα πεссног πχωнс моз миаи
нивен. астогво εвог γитен πιερмшоуи. πογион
еногшат Θη ετα πирн акеи εθвнтс. α πиоg εрс-
пoг. α πικαгi сөертер оуoг πiфнouи аγензогр. α
пoс oуaи πгoнq. жe аqчaмio μpiρωи. εθвe πiбω-
θeи εтесirи μиaиoг. μpiεзooг нeи пiexaрg. нeи
пaшai πpiψuжi εтаснитoг εtотq μpiлiaвo-
λoс Ic γнппe φeи тaюuнoг πoгшat πriи. α piшa-
пoмaфt μиaнaтq πxс. χω пaс εвog. πpeспovи.
εтзoрu тhrou Αλла arnoг. oуoг oуai пaхoс
ни жe пoс φeи тaюuнoг πoгшat α пoс χω пaс
εвog. μpесirи πoгroмpi. ie Bt. eccok BB ie дa
εθвe πiжaнt εтаснитoг μft πoгiнq πcоп
пoс tенaеm жe аceрreмge Паменрit сuтeи
πtataмok жe пiшpε εтeрmeoрe пaн. жe аceрreмge
εвog φeи. пeспovи тhrou. нeи пeссaq нeи пeса-
пoшa v. KB Пoс iпc πxс. фh εтaqчaмio тfe нeи
пkaгi pе. πtоq εтeрmeoрe пaн πnai. aпшaпmоuи
εthi * Εтасeωгc πnенbaлlaяx μpoc μpiсoхeи.
aсbi μpiжa εвog πte пeспovи Алhоwс toi πu-
фhri. oуoг qtoиt πxе пaгhт ω пaмeнrаt. жe
пoс aсшe пaс εфoуn πaтeрgоt ie пoс aсbωl
μpесqwi εвog γi θh μиaиoг тhrou. ecrim γiχeи
пeçbaлlaяx * Ie пoс μpoгuжaнt εros. aлlla пaрe
пeрiи. oи пaоu μfrhт πoгeвиw εuoгuи nфhтq

πάρε οὐον πίβει εὐθεῖ πιλιππον θοβώπ πε. παγο-
γωι αὶ πε. έγοι πώφηρι χε πως ἀ ταισχιμι ετ-
γωνι εθογη. μπογθαρμεσ. οὐδε ον μπε ουον χος
νασ. χε πως δρει εθογη επαιμα. ιε αρεκωτ πσα
νιι. Αλλα παρε πεσβίνηαγ. νειι πεσριμι σολλ
πτοτογ. πογον πίβει εθηαγ ερος. πατφε νειι παλ-
καρι Νιαγγελοс. νειι πιαρχηαγγελοс. νειι πι-
χερογβιι. νειι πισεραφιι. παγοι πώφηρι μιοс
πε Εθβε χε πιχερογβιι νειι πισεραφιι. σεγωβс
μπογχο. σεψηαγ αὶ επωογ μφτ Νιαγγελοс. νειι
πιαρχηαγγελοс σεσθερτερ εγγθωντ μιωογ αὶ
επιθρονοс *Ταισχιμι λε πθοс. πρεψερποβι. ασαλλο-
μι πνεψβαλλαγχ. αστφι ερωογ εσριμι. ψατεσχορ-
πογ εβολ φεη πεσριμωογ. πτεσφοτογ εβολ φεη
πιψωι πτε τεσαφε. εσθωχс μιοق πογсохен Εσκω-
λγ πτεσαφε εθρη γικен πιια πτε πεψβαλλαγχ.
εστφι ερωογ ΙΙ τσχιμι μπιστη. ουπιψτ πε πε-
ναγт. νειι πιψμοι πτε πεψητ ιс περμκαγ πγηт.
αψγωλ ψα πεπιαψχ μποс сабавθ. ιсχε αρεραγ-
παη πογκουχι. ιс γηππε οη αρεστ μπισμοт Ναι
τηρογ ἀ πενσωτηρ ερικοποιη μιωογ. εθβε πγενοс
τηρφ ππιρωμι εθρογ ερμετανοιη εβολ φεη πογπο-
βι Σενενса ηαι. ετα πιφαρισεос εταψθαρεм ποс
παγ. εφη ετα τσχιμι αιψ αψψθορτερ μιαψωα αψο-
γωμ πγθηψ. χε πως ρω αιθωχεм μφαι εθογη επανι
γωс προφηтнс Ναψмокмек εογпопнриа εθογη
εпот εψжω μиос. χε παιмеуи пни χε οупрофηтнс πε
φαι εψсωογη πни εтψол γωс τεглиос Φηογ χε α
παгнт θωт. χε пни εтεψηαγ ερωογ. ηαι πε εтεψ-

своян макоу вио гавд макрн првам нівен *Пе- v. κλ
 нот інс пхс. фн етфотфет ннігн нте нрвам.
мпесог мпіфарісеос сатотq фен оншвт е-
вод млда фен оншетрефвоу нгн. ағіні ннн
етои енатем. ефоваші ефоваш еоваш евод
ннн етефшокмек ервоу. нхе піфарісеос фен пес-
гн мінеров нхе пенот інс пехаq мпіфарісеос.
фен оншарафодн хе сішаш. онон нти нншахі еіо-
шв еҳоq нак. пехаq хе акоq пірефтсв пехе
пенот інс наq. хе еіошв еалк пірефтшал енішахі.
етнажотоу Не онон хреостнс В. ере онон он-
дамнестес ервоу. пішад мен нфнтоу. онон Ф
нсафтер ероq пікеоуд онон н ероq. Не шаншнкі не
мпВ Етағнау онн еповшожеx нхе погс.
ағжад нвоу евод мпВ нгмот. піш нфнтоу еінда-
менрітq нгово Енағонш етамоq нхе пог
епесмей ефоу епірефермові. еіннатасшоу е-
роq Пехе сішаш. хе тілеңі хе фн етағж пі-
шого наq евод п. пехаq наq хе калаc актшал.
фен оншвонтен. сүтем ероi нтатамок. етекш-
татгн. в сішаш. Нен онтадіо ғар акент ефоу
епекні мпекt ногшвон енабалшах *фн етмоген
нхемq. мпекопт нтоtк швс профнтнс Одай де
нфос асшарп ннабалшах евод фен нсершвон.
швс ногt асшотоу евод фен пішві нте тесаде
швс ст. Шасде ніершвон. етфосі нхемог фен
пінад етекнадші нсшвон. сєфосі ні епеснt. пішвон
швд онжінх п. шмоген нхемq ннаu нівен Па-
ши. мпекt ногфі ерви швс тедіос. Одай де нфос

f. 17 r.

ΙΣΧΕΝ ΕΤΑΣΙ ΕΦΟΥΝ. ΜΠΕΣΧΑΤΟΤΣ ΕΒΟΔ ΕСТФИ ΕΝΔΑ-
ΒΑΛΑΝХ ˘ωС ΟУРО ΙПЕК† ПОУНЕГ ˘ИЖЕН ΤАДФЕ
˘ωС РАМІ. ΘАІ ΔΕ ПОДОС АСВАХС ППАБАЛАНХ ПОУ-
СОЖЕН. ˘ωС ПОУТ НЕМ СС ЕΘВЕ ФАІ ТХА МИОС НАК.
ЖЕ ПЕСНОВІ ΕΤΟУ. СЕЖН НАС ΕΒΟД ΝАІ ΔЕ ЕКМЕЧI
ЕРВОУ А СИШАТ МН ТСВОУН МИШОУ АЛ. ФН ЕΤЕ-
РАГАПАЛ ПОУКОУХI. ЖАЛХА ОУКОУХI НАЦ ΕΒΟД.
ФН ЕТЕРАГАПАЛ ПОУМНД. СЕНАХА ГАПМНД НАЦ
ΕΒΟД. ΔИОК ГАР ПЕХАЦ. ΕТАИ ΕΘАХЕМ ППИРЕЧЕР-
НОВІ. НЕМ НІТЕДАНИС. Е† МФОУХІНІ ПНН ЕТДЕН
ПХАКI. ΔІПОУ ДЕН НАІ АДУАП ПОДАΙ ЕРОІ ΕΘВЕ ΛЕС-
НАД†. НЕМ ΠЕСМЕΙ ΕΤЖНК ΕΒΟД. ЖЕ ОУНІ АСЕРАГА-
ПАЛ МИОУ ДЕН ΠЕСГНТ ТИРЦ. * ΝЕМ ΤЕСΨУХН ТИРС
ΔИОК ТЛАШОПС ЕРОІ ДЕН ОУРАДI. ΕΘВЕ ФАІ ПОВІ
НІВЕН ΕΤАСАИТОУ ТЛАХАГ НАС ΕΒΟД. ППАЕРФМЕЧI
ПНЕСПАРАЛТВАМЛ ТИРОУ. ΕΙΕΟПС ΕΤНПІ ПНН ΕΘОУАВ
ТИРОУ. ПТЕСШУПІ ΝЕМШОУ ДЕН ППАРАДІСОС. ΠЕС-
РАЛ НАМОУН ΕΒΟД ЖА ΕΝЕГ ПНОУФОТЦ ΕΒΟД ЖА
ΕΝЕГ ЖЕ АСЕР ФАІ ЕУМЕЧI ΝАС. ЖЕ ˘ИМА ОУОУ НІВЕН
ΕΤПАСШТЕМ ΕΘВНТС. ПСЕΤАСВАХΟУ ΕΒΟД ДЕН ПОУ-
ПОВІ ПСЕЕРМЕТАНОИ. ΕСЕШУПІ ΝАП ΤИРЕН ΕΘРЕН-
СОУЕТ ΝЕППОВІ ПТЕПРИМ ЕГРНΙ ЕХВОУ. ΝАДРЕН ΠЕ-
НОС ОУОУ ΠЕППОУ† ОУОУ ΠЕПСВАТНР ИС ПХС. ΦАІ
ΕΤЕ ΕΒΟД ˘ИТОТЦ ΕРЕ ΩОУ НІВЕН ΝЕМ ΤДЮ ΝІ-
ВЕН ΝЕМ ΠРОСКУННІС ΝІВЕН. ΕРПРЕПІ МФІАТ ΝЕ-
МАЦ. ΝЕМ ΠППА ΕΘОУАВ ПРЕСГТАНДО. ОУОУ ПГОМО-
ОУСІОС ΝЕМДАЦ. ТНОУ ΝЕМ ПСНОУ ΝІВЕН ΝЕМ ЖА
ΕΝЕГ ПТЕ ΝІЕНЕГ ТИРОУ АЛНН.

Il codice è scritto molto negligentemente e non poche lettere o sillabe sono state omesse dal copista ed aggiunte sulla linea, talune dalla prima mano, pare, ma altre molto più recentemente; io dubito che quest'ultime siano dovute a Mgr. Bsciai. Il codice quantunque antico ha altresì un'ortografia non regolare: scrive, p. es., **Β** per ογ (σταθω, 7, 7) **Π** per Β (ηηπ, 14, 14) **Ϛ** per Σ (ηπισοχεν, ηπαχο ecc.) **ΕΗ** per Η (εηαραθοс, εηατсвω ecc.) **Ε** per Α (ερεκω† ecc.) **ΕР** per ΕΡΕ (per es. ερбохи, εррии). Più notevoli sono alcune forme grammaticali: ωατα (ωαнта, ωат, ωатас, ωатарафт), ωопт-(11, 28), **ТА**, **ТЕК**, **ТОУ** ecc., per ΠΤΑ ecc. (12, 26, 10, 28 ecc.) forme rare nel boheirico. Ma specialmente notevole è il **P** nel pr. poss. con. della 2^a fem.: **ПЕР-**, **ТЕР-** **НЕР-** (пερсaxи, тεрψyжн, нεрaномиа ecc., cfr. anche ητερχωк ecc., 11, 4, ?). Queste forme occorrono molte volte, nè si possono attribuire ad errore di amanuense: noterò anco 4, 8 σина αρετенωансштесе che par essere per ηтетенс. (gr. II, καταρρυφήσατε ἐν καλῇ διηγήσει) e 3, 17 πεφρωφ.

3, 12 ms.: **МУГ**; 22 ms. **ωатас** una mano più recente ha aggiunto dopo il 2^o Α una lettera, che sembra essere Ζ (cf. 12, 9); — 4, 7 il Ι di ΜΙ in **ηηлaiхc** è aggiunto sulla linea; 12 ms. **Фен** ογωиg; — 5, 19 ms. **ηпичин**; ib. **εвoз**, prima era stato scritto ερoз; — 6, 6 dopo il primo Ε di **εпeçнi** è stato scritto sulla linea un Ι (quasi dovesse leggersi ειпeçнi); 16 prima era stato scritto **ηкaзi**, poi corretto. — 7, 3 prima scritto **εржимиор** poi cancellato, recentemente pare, uno dei due Ι in **нoр**; 6 il Α di **тaхeи** è sopra la linea; 7 ms. **εзeмci**. 11 **εрgи** e 13 **εроуaу** così il ms. (**εРЕ**, **АРЕ**); 25 pare che in alto avanti il primo Α di **анна** sia stato scritto dalla prima mano un Ζ; 28 in **пeрсaxи** è stato recentemente tirato un rigo sul **P**. — 8, 1 il **Фeт** di **ФотФeт** è aggiunto sulla linea; ib. il ms. **εиi** (cf. Erman, *Bruchstücke kopt. Volksl.* 61): 2 prima scritto **пeхaе**. — 9, 11 **εтaçi** è scritto: **εтaçi**; 15-16 ms. **тnаç** (gr. II, 301 σπεύδω... δoῦrαι τὸ γρaμμaτeioν); 17 dopo il **T** di **ωaнtахeи** pare sia stato scritto sulla linea un **T**; — 10. **σtaθω**(σtaoуω) prima fu scritto: **σaвi** poi eraso il Ι e scritto un Ι in alto dopo il Ζ; 17 scritto **ηηoуиnnoу†** poi, recentemente pare, è stato tirato un rigo sulle prime quattro lettere; 18 in **тeрдeи** il Α è sulla linea; 20 in **сbω** il **B** è sulla linea; 24, 21 in **ceчoуaу** il ΟГ è sulla linea. — 11, 10 ms. **εРЕpi**;

14 οὐχαὶ è scritto sulla linea; 24 ms. ἌΤΕ ἌΤΕ. — 14, 4 ms. πάμι; ib. ms. πιπιατσωμα (il 1º πι in fine della linea ed il 2º in principio della linea seg.); 25 ms. πηπατόμ. — 15, 6 εβοζ è scritto sulla linea; 17-18 τεπαεμι (sic) κε è aggiunto sulla linea, ma non pare dalla 1ª mano; 22 παν è aggiunto sulla linea; 23 σαλλ. così il ms.; 25 παμεμρα† così il ms.; 26 ms. πηπατ. — 16, 1 il ρ di ευθεη aggiunto recentemente sulla linea; ib. θοβωπ così il ms.; potrebbe supporsi una dittografia nel π (πε) e leggere θοβω (cf. εβω εβωι); 19 il primo α di σαβαωθ è stato aggiunto recentemente sulla linea; ib. αρεραγ. così il ms.; 21 ms. πιρ.; 23 ms. εεταφθαδ, (il primo ε è in fine della linea e il 2º in principio della linea seguente); ib. in ετα il α è stato aggiunto sulla linea dalla 1ª mano; 28 il η di ουχινκε aggiunto sulla linea dalla 1ª mano; 29 ms. πηπαγ. il primo η in fine della linea, e il 2º in principio della linea seguente). — 18, 4 in ςωс il c è aggiunto sulla linea dalla 1ª mano; 7 prima scritto πιπωογ, poi corretto; 14 ms. ανοικ; 21 in πιεταθεωογ, il secondo c è stato aggiunto sulla linea recentemente.

ἀγαθός 3, 5, 6, 8, 9, 12-14.
ἀγαπᾶν 16, 18.
ἄγγελος 4, 16.
ἀγορά 11.
ἀήρ 15.
ἀτημα 7.
αιχμαλωτός 8.
ἀκριβεια 7.
ἀκριβής 7.
ἀληθώς 15.
ἀλλά 4, 10, 11, 14, 15, 17.
ἀμελής 6, 9.
ἀμήν 3.
ἀνάγκη 9.
ἀρομία 4, 5, 11, 13-15.
ἀρχάγγελος 16.
ἀρχων 6.
βάσκανος 10.
γάρ 3, 4, 9, 10, 17.
γένος 16.
γραμματεῖον 9.

δαιμῶν 8.
δανειστής 17.
δεῖπνον 16.
διάβολος 4, 5, 15.
δωρεά 3.
δῶρον 12.
εἰμην 4.
εἰρήνη 3, 7.
ἐπειδή 3, 7, 9, 10, 14.
εὐαγγέλιον 3.
εὐσεβής 3.
θρόνος 16.
ἢν 6, 7, 11, 12, 18.
καιγαρ 3.
καλῶς 6, 8, 17.
κατά 3, 5, 6, 12.
κόλασις 5, 9, 11.
κόσμος 6, 7, 12.
λαός 7.
λέντιον 5.
λόγος 3.

- λοιπόν 10, 11, 18.
μακαρία 7.
μετανοεῖν 13, 16, 18.
μή 6, 7, 18.
νόμος 6.
οἰκονομεῖν 16
όμοούσιος 18.
δργανον 5.
πάλιν 17.
παραβολή 17.
παράδεισος 18.
παράνομος 7, 10.
παρέπιτωμα 18.
παρθένος 14.
πιστή 10, 12, 16.
πληγή 7.
πλήν 6.
πνεῦμα 19.
πονηρία 16.
πονηρός 10.
πορνεία 8.
πρέπειν 18.
προαιρεσίς 10.
- προσκύνησις 18.
προφήτης 7, 9, 14, 16, 17.
πᾶς 4, 5, 8, 14-16.
σεραφίμ 16.
σκηνή 6.
σκύλλω (?) 12.
σχῆμα 4.
σῶμα 12, 14.
σωτήρ 3, 6, 12-14, 16, 18.
ταλαιπωρος 3, 12.
τέλειος 4, 16, 17.
τελώνης 8, 13, 18.
τιμή 12.
τύπος 14.
ὑπηρέτης 11.
φαρισαῖος 6, 10, 11, 16, 17.
χερουβίμ 16.
χρεώστης 17.
χρῆμα 13.
ψυχή 3-8, 11, 12, 14, 15, 18.
ώς 16-18.
ώστε 13, 15, 17.

IGNAZIO GUIDI.
